契丹小字词語杂考*

高 路 加

1、穴公、㕣公试释

罗福成、王静如先生早已释出道宗哀册第4行的**穴女**为正月之意①。清格尔泰、刘凤翥等同志又认为《肖仲恭墓志》第20行的**穴刊 业又**为一品之意，并进而认为“契丹语中表示‘正月’，取的是‘第一个月’的意思。《辽史》语解中有‘首’曰‘耐’的记载，则‘穴’的音值当为〔nai〕。”②

《辽史·国语解》中记载着：

乃捏伊儿　　正月朔旦也③；　　捏褐耐　犬首也④

其中捏褐为犬，耐为首。乃、耐系同音异译，也是首之意。**穴女**（正月）中**女**为月之意。所以，我认为**穴**的读音应为〔nɔi〕，意为首。

又，罗福成先生曾把《郎君行记》铭文第3行的和第4行的**穴公**释为太守⑤，是有道理的。在第3行是出现在（醴州之太守）这一词组中，**公**为附加成分。陈述先生则认为**穴公**意为首长、第一把手。

我认为，**穴公**是个契丹语词，**穴**的意思就是前面所说的首，**公**音为〔t〕，也可为〔ta〕。在通古斯——满语族中，da〔ta〕意为首领、头头、根本。例如：halada意为姓长。蒙古语也借用了这个da，例如：ciɣulɣan da意为联盟长。**公**〔ta〕可能就是此意。而**穴公**〔nɔita〕则构成一个泛指某一类官员的名词。**穴公**的本意大概是首长、长官的意思。蒙古语的nojan（那颜）、达斡尔语的nojin，意均为官长，其来源可能和契丹语的**穴**〔nɔi〕有关。

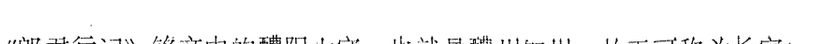
唐宋时期一般把官吏统称为“长官”。元稹有诗云：“长官清贫太守好”。《金史·百官志》中记载着：“皇统五年，以古官曰‘牧’、曰‘长’，各有总名，今庶官不分类为名，于文移不便。遂定京府尹牧、留守、知州、县令、详稳、群牧为‘长官’，同知、签院、副使、少尹、通判、丞曰‘佐贰官’”⑥。这里说正职均称为“长官”，副职则称为“佐贰官”。在辽金佛经碑刻题记中确实出现过“西京薄司徒王长官”的字样⑦。金代多沿用辽代旧制，所以上述记载也可作为研究辽代官制的参考。

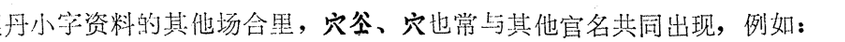
---

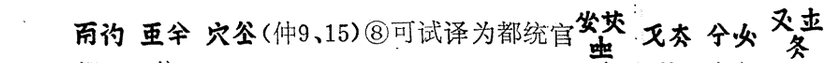
* 本文内容曾于1981年1月由中国社会科学院研究生院打印，其中《穴公、㕣公试释》一节系提交中国民族古文字研究会首次学术讨论会（1980年8月承德）的论文之一部分。

金代《郎君行记》铭文中的醴阳太守，也就是醴州知州，故正可称为长官。

在契丹小字资料的其他场合里，**穴公**、**穴**也常与其他官名共同出现，例如：



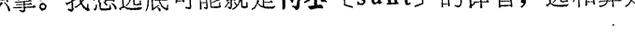




（故10）可试译为授以最高官职

从以上例子来看，**穴**为首之意，**穴公**为长官之意是讲得通的。其中**𠂇化** [iri] 刘、于曾释为“讳”、“职”等意，我甚赞成，并进而认为可能和蒙古语的ner—e（名字）一词有关。

《许王墓志》第50行有：



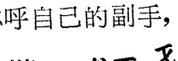
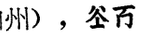
从上下文来看，其中的**㕣公**似乎也象**穴公**一样，是表示官员的。**㕣**的读音，长田夏树认为是〔sun〕⑪，清、刘等也曾猜测是〔sun〕⑫，也可能是〔sɔn〕。如是，则**㕣公**读音大约为〔sunta〕，**公**〔ta〕为首领之意。

《辽史·国语解》中记载着：

拽剌，官名⑬

算，腹心拽剌也⑭

《辽史·营卫志》也说：“国语心腹曰‘算’”⑮。由此可知，契丹语“算”意为心腹，也作为官名使用。契丹小字**㕣公**〔sunt〕可能就是这个“算”，的确是官名。**㕣**〔sun〕可能就是契丹语心腹之意。这也可作为把**穴公**释为官名的参考材料。既然“心腹”一词可作官名，“首”作官名当然也不奇怪。

还可进一步猜想，既然**穴公**（首）与长官相当，那么**㕣公**（心腹）是否也就是泛指同知、副使、少尹等的佐贰官，也就是说，是**穴公**的副职呢？在封建社会，长官用“心腹”来称呼自己的副手，是很正常的。如果是这样，（郎5）意为醴州太守（知州），（许50）就可能是德州同知的意思。

还有，《辽史·百官志》中记载着夷离毕院有敞史、选底等官职，并说“选底，掌狱”⑯。可以设想，就象敞史、详稳、知事、同知、郎君、拽剌等一样，选底这一官职可能在各种部门中都设有，在掌刑狱的夷离毕院，选底的职事是掌狱，在其他部门也可能另有职掌。我想选底可能就是**㕣公**〔sunt〕的译音，选和算是同名异译。

	朝鲜音	广韵	中原音韵	广州音
算	𠂆𠂉 〔san〕	suan	suɔen	syn
选	什𠂉 〔sɔn〕	siwǎn	suen	syn
巽	全𠂉 〔sɔn〕	suɔn		sɔen

前面提到《辽史》中说夷离毕院有敞史、选底等官职，在《肖令公墓志》第16行，**讨公、闹气 儿**（敞史）恰好接踵出现：**讨公 杏余 闹气 儿**。这更说明**讨公**正是选底。

本节的结论是：**穴公**即辽金时代的“长官”一名，**穴**音〔nɔi〕，与蒙古语的那颜nojan、达斡尔语的nojin同源，**公**〔ta〕为表示首领之意的附加成分，即通古斯——满语族的da〔ta〕；**讨公**〔sunta〕即辽金时代的“佐贰官”一名，在《辽史》中又译写作算、选底。

2、契丹小字**戈又 兴冇**与契丹姓氏肖

辽代契丹族分属耶律、肖二姓。耶律是辽朝皇族姓氏，肖氏则世为国舅。把契丹文中的耶律、肖两大姓氏识出，无疑是比较重要的。

在契丹小字中，耶律作**丙𠂇 及火**，这已得到研究者们的公认，这里不多说。本节专门探讨姓氏肖在契丹小字中如何书写并发音这一问题。

《辽史·国语解》中提到“以汉字书者曰耶律、肖，以契丹字书者曰移剌、石抹”。在《金史》中，耶律、肖常改译作移剌、石抹。这说明耶律、肖二姓用契丹语来说发音大约分别和移剌、石抹比较接近。契丹小字基本上是拼音文字，应该比较准确地反映出契丹语的原来发音。所以，用契丹小字书写的肖（即石抹）的读音也应和“石抹”相近。由于肖氏世为国舅，所以差不多可以说凡国舅，皆姓肖，亦即姓石抹。故石抹几乎成了国舅的代名词。《辽史·营卫志》中说：“二审密：一曰乙室已，二曰拔里，即国舅也。”这个审密显然是石抹的异译。

我认为，契丹小字《辽宣懿皇后哀册》（以下简称为《哀册》）第11行和《故耶律氏铭石》（以下简称为《铭石》）第23行的**戈又 兴冇**就是审密、石抹。这一结论，我曾于一九八〇年八月三日在中国民族古文字研究会首次学术讨论会（承德）上予以公布。下面试述理由：

首先从语音方面来看。**戈**音〔s〕，**又**音〔m〕，**兴**音〔i〕、**冇**音〔ɔn〕⑰，这些均已经过反复验证，故**戈又 兴冇**的读音大体为〔simi－ɔn〕。研究者们还早已指出**冇**为领属格附加成分，故词干为**戈又 兴**，其读音〔simi〕正可译作审密、石抹。

其次，**戈又 兴冇**出现于《宣懿皇后哀册》，辽代皇后和肖（审密、石抹）当然多有瓜葛，《哀册》中提到审密（石抹）一词正属意中之事。

第三、《故耶律氏铭石》的撰者和道宗、宣懿二哀册的撰者姓名同为**丙𠂇 及火 几及 久**，陈述、苏赫、阎万章等同志一致考定为燕国王延禧（后为天祚帝）之师耶律固，考证皆极缜密。这一结论和我的猜测恰好不谋而合。此外，《铭石》字体甚美，刻工尤精，质量很高。仅从这两点来看，墓主人当为一显要人物。苏赫同志还认为从铭文中可看出墓主人“父祖在辽代一直都和皇室有一定的血缘关系”，又把铭文中的**𡆥仲 公 业兴**译为元妃，认为“墓主人生前和元妃可能有某种牵联⑱。这都很有道理。据《辽史·后妃传》记载，天祚帝正有一妃称为元妃。《辽史》说：“肖氏，小字贵哥，燕国妃之妹，年十七，册为元妃……从天祚帝西狩，以疾薨。”⑲《辽史·后妃传》注说：“元妃之姊为天祚皇后，曾封燕国王妃，此疑脱王字”⑳。既然传中说贵哥为燕国王妃之妹，册为元妃，而一说是皇后之妹，看来贵哥被册为元妃，尚在延禧为燕国王之时，亦即乾统元年（公元一一〇一年）之前。而《铭石》撰于天庆五年（公元一一一五年），铭文中提到天祚元妃从时间上看是合理的。同时，铭文中出现审密（石抹）的字样也是极为正常的。

第四，在《哀册》和《铭石》中，**戈又 兴冇**均出现在铭辞里，而不是在序文里，或许有人会因此而提出疑问。其实在铭辞里出现姓氏，恰恰是正常的，如**丙𠂇 及火**（耶律）就在契丹小字《兴宗皇帝哀册文》的铭辞里出现过。

第五，我在讨论会上公布这一结论后，刘凤翥同志于会后告诉我，他也认为**戈又 兴冇**就是审密，意为国舅。刘又说，《铭石》第23行的**戈又 兴冇**和第1行的**仝丬 几亦 冇**（将军之）前面均有相同的定语，是证**戈又 兴冇**是指人的，第23行的**戈又 兴冇**（国舅）也是第1行的将军。刘说值得注意，可为本节增一佐证。

总之，我认为出现于《哀册》和《铭石》的**戈又 兴冇**〔simi－ɔn〕一词就是辽朝后族姓氏石抹（审密），亦即《辽史》中的姓氏肖。末尾的**冇**〔ɔn〕是领属格附加成分。

最后，考虑到属于阿尔泰语系蒙古语族的契丹语可能具有的语音特点，我认为石抹（审密）的原来发音应为sime'i〔ʃimə－i〕。理由是：1）既然末尾加**冇**〔ɔn〕这一附加成分，按照元音和谐律，词干的元音也应是〔ə〕类，**兴**〔i〕则是中性元音，另作别论；2）阿尔泰语系一般来说没有类似汉语的〔s〕这一类舌尖后音，而只有〔ʃ〕一类舌叶音；3）在蒙古语中，词首的辅音〔ʃ〕后面只能有〔ə〕以外的短元音。sime'i〔ʃimə－i〕无论是译成石抹或审密，都显得很贴切。

3、关于契丹小字数字的制作与读音

契丹小字数字一至十均已识出，分别作**乇**（一）、**丞**（二）、**包**（三）、**罒**（四）、**戊**（五）、**亦**（六）、**𠂢**（七）、**丕**（八）、**禾**（九）、**𠂤**（十）。另外，已知二十作**丁**，三十作**𠂉**。两位数字的表示法也已明瞭，例如：十一作**𠂤乇**，二十二作**丁丞**，等等。

关于它们的读法，有些研究者认为契丹小字单体字可能是表意字，读音仍如契丹语发音，例如：**𘰾**（天）读作tengri，**𘰿**（六）读作jirgo，**𘱀**（七）读作dalo。

上述说法是值得注意的。以数字为例，蒙古语的一作nige，二作hθyar，十作arba，二十作hθri；十一则作arban nige，二十二则作hθrin hθyar。都是十位数字和个位数字连起来读。在契丹小字中，**𘰽𘰽**（十一）、**𘱁𘱂**（二十二）等均为十位数字和个位数字连写，把它们分别读作arban nige、hθrin hθyar也未尝不可。

关于契丹小字数字的制字方法，陈述先生认为**𘰽**（五、音讨）是来源于汉字的草体，刘凤翥、于宝林同志认为是来源于汉字“它”；又有人认为**𘰿**（六）、**𘱀**（七）是由于分别读为jirgo、dalo而选取了音近汉字仄和屠加以变化制成的㉑。我觉得很有启发，也试对其他数字作一番探索，现把结果列表如下：

汉字	契丹小字	意义	读音
虐	**𘰽**	一	nige
包巴	**𘰾**	三	gurba
它舵	**𘰼**	四	dorbe
黍	**𘰻**	九	yisu
爪	**𘰺**	百	jau

对于最后一条，还有必要作些说明。《辽史·国语解》说：“六爪 爪，百数也。辽有六百家奚，后为六院”。这说明契丹语爪意为百，六爪即六百家，后来称为六院。蒙古语中百为jagu，达斡尔语为jau，可证爪确系百之音译。《营卫志》把太祖征服的奚人称为六部奚，这六部奚应即《国语解》中的六百家奚，六爪即六部。

《国语解》又说：“二院，即迭剌部析之为二者是也。”《营卫志》则说：“五院部，其先曰益古，凡六营。阻午可汗时，与弟撒里本领之，曰迭剌部。……天赞元年，以强大难制，析五石烈为五院，六爪为六院，各置夷离堇”。可见契丹迭剌部后来分为两部，其中一部也叫六院部，另一部则叫五院部。

刘凤翥、于宝林同志曾认为《故耶律氏铭石》第3行的**𘰿 𘰸化 𘰺**即六院部，“**𘰺**”与部相对应。我想**𘰺**可能就是契丹语的百，又转义为部，音为jau，字形来源于汉字爪。

从以上论述可以看到，契丹小字中的数字虽为单体字，但仍用契丹语来读，字形是根据读音有某种联系的汉字简化制成的。

注释：

①见罗福成：《道宗皇帝及宣懿皇后国书哀册考》，载《辽陵石刻集录》卷四；王静如：《辽道宗及宣懿皇后契丹国字哀册初释》，载《国立中央研究院历史研究所集刊》第三本第四分册，1933年。

②⑪⑯见契丹文字研究小组：《关于契丹小字研究》，载《内蒙古大学学报》1977年第4期。

③④⑫⑬《辽史》卷百十六《国语解》

⑤见《辽陵石刻集录》卷二。

⑥《金史》卷五十五《百官志》。

⑦见北京房山石刻《瑜加论》第六十三卷题记，拓本藏北京图书馆。

⑧仲、许、故、郎分别代表《肖仲恭墓志》、《许王墓志》、《故耶律氏铭石》、《郎君行记》。

⑨见刘凤翥、于宝林：《契丹小字大金皇弟都统经略郎君行记考释》，载《契丹小字论文集》（油印本）。

⑩见长田夏树等：《作为后缀用的契丹字类别表》，载田村实造等编：《庆陵》，1953年（日文）。

⑭《辽史》卷三十一《营卫志上》。

⑮《辽史》卷四十五《百官志一》。

⑰苏赫：《耶律氏铭石初考》，载《文物通讯》1979年第8期，昭乌达盟文物工作站编辑。

⑱⑲《辽史》卷七十一《后妃传》，注十。

⑳见沈汇：《论契丹小字的创制与解读》，载《中央民族学院学报》1980年第4期。

吉林省白城地区举行“大金得胜陀颂”建碑八百年学术讨论会

由白城地区社会科学联合会、白城师范专科学校、白城地区和扶余县文物管理委员会发起的，大金得胜陀颂”建碑八百年学术讨论会，于一九八五年八月十三日至十五日在吉林省扶余县召开。来自广州、北京、承德、沈阳、长春、哈尔滨等地的二十几位学者参加了会议。会议收到论文十篇，译文二篇。会上就“大金得胜陀颂”碑八百年间的保护、管理和研究，进行了广泛热情的讨论和交流，与会学者讲述了多年研究的学术成果，，对今后的工作提出了很多好建议。辽宁省民族研究所所长金启孮先生以“要为金史学和女真学的研究打开一个新局面”为题，在开幕式上作了重要讲话。白城地区和扶余县的文物工作者韩光烈、徐达音、李嵩岩、王仁富在会上宣读了论文。八月十四日，全体与会者冒雨驱车，兴志勃勃地去距扶余县城一百四十余里远的金碑处实地考察，一睹古碑新貌。“大金得胜陀颂”碑立石于一一八五年（金大定二十五年）七月二十八日，碑通高3米20，龙首龟趺。正面汉字，碑阴女真文，为追念完颜阿骨打于此地誓师反辽获胜建金而立。它不仅是女真族发展史上的重要里程碑，也是中国各族人民共同创造中国历史文化的实物见证。学术讨论会的举行，在金碑八百年的历史上是第一次，它将开创金碑保护管理和研究工作的新局面，对于开展金史和地方史的教学和研究，进行爱国主义教育，建设社会主义精神文明具有重要意义。 **（王仁富）**

国内渤海史研究近况介绍　诸为　学习与探索82年5期　138页
近年来国内研究渤海史概况　王成国　中国史研究动态82年10期　1页
外国的渤海国史研究　薛虹　学习与探索　82年6期　128页
苏联的渤海史研究——兼评《苏联对渤海国的研究》　薛虹　中国史研究动态83年1期　23页
渤海史专著论文索引　刘彦编　学术研究丛刊83年2期　36页

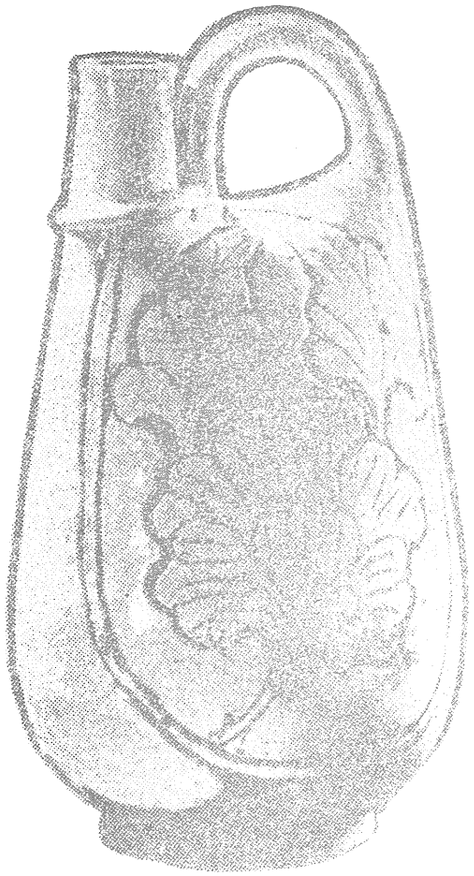
补　　遗

乣与乣军的演变　蔡美彪　《元史论丛》第二辑（中华书局）　83年4月　1页
辽代“射鬼箭”浅谈　唐统天　史学评林　82年3、4期　58页
关于辽三彩和金元三彩器鉴别的初步探索　李红军　辽宁文物4期　83年2月
广济寺　王晶辰　辽宁文物4期　83年2月
辽崇兴寺双塔　王晶辰　辽宁文物5期　83年6月
挹娄乘船探源　郭力臣　博物馆研究3期　83年1月
东夏官印集释　张绍维　博物馆研究3期　83年11月
金末元初理学在北方的传播　姚大力　《元史论丛》第二辑（中华书局）　83年4月
松花江沿革考　孙进己　干志耿　孙秀仁　北方论丛　1982年第1期
我省发现金代韩州签押铜镜　罗显清　博物馆研究3期　83年2月
铁岭县发现金元时期窖藏　武家昌　辽宁文物5期　83年6月
金上京会宁府遗址　许子荣　黑龙江文物丛刊　84年1期　63页
渤海贞惠贞孝两公主的墓碑　罗继祖　博物馆研究3期　83年2月
试论唐代渤海的佛教　何明　博物馆研究3期　83年2月
贞孝公主墓志反映出的儒家思想　邹秀玉　博物馆研究3期　82年2期
和龙县渤海墓葬　延边博物馆　博物馆研究3期　83年2月
抚松前甸子渤海古墓清理简报　庞志国、柳岚　博物馆研究3期　83年2月
关于渤海瓦文“迟”字诠释的一条史料　石羽　博物馆研究3期　83年11月
蒙古人的英雄时代和军事民主制时期　姚家积　《元史论丛》第二辑（中华书局）　83年4月　87页
“烧饭”之俗小议　贾敬颜　中央民族学院学报　83年1期　92页
拉施特和他主编的历史巨著《史集》　余大钧　民族研究83年6期　52页
金上京会宁府遗址　许子荣　黑龙江文物丛刊83年1期　62页
渤海的中京和朝贡道　李健才等　北方论丛82年1期　72页

辽金契丹女真史研究动态
1984年第1期
（总第15期）
内部刊物

主　办　中国辽金及契丹女真史研究会
编　辑　中国辽金及契丹女真史研究会秘书组
（沈阳辽宁社会科学院历史研究所内）
印刷者　辽宁中医学院印刷厂
1984年3月出版

100



遼金契丹女真史研究

1985·2